

Memorial MEMORIAL

des DU

Großherzogthums Luxemburg. GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Montag, 26. December 1881. Nr. 78. LUNDI, 26 décembre 1881.

Königl.-Großh. Beschluß vom 21. December 1881, wodurch die am 18.-19. December 1881 zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Belgien getroffene Vereinbarung, in Betreff der Sendungen von Waarenmuster durch die Post, genehmigt und veröffentlicht wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht der zu Brüssel am 18. December 1881 und zu Luxemburg am 19. dess. Mts. unterzeichneten Vereinbarung zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und Belgien, in Betreff des Gewichtes und des Umfanges der Postsendungen mit Waarenmustern, im Verkehr zwischen beiden Ländern;

Nach Einsicht des Art. 11 des Gesetzes vom 4. Mai 1877 über den Postdienst, sowie des Art. 15 des Pariser Postvertrages vom 1. Juni 1878;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Berathung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen;

Art. 1. Die obenbezogene Vereinbarung ist genehmigt und soll ins „Memorial“ eingerückt werden, um vom 1. Januar 1882 ab in Wirksamkeit zu treten.

Arrêté royal grand-ducal du 21 décembre 1881, portant approbation et publication de l'arrangement intervenu le 18/19 décembre 1881, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, au sujet des envois d'échantillons de marchandises échangés par la poste entre les deux pays.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'arrangement signé à Bruxelles le 18 décembre 1881 et à Luxembourg le 19 du même mois, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Belgique, concernant les limites de poids et de dimensions des paquets d'échantillons de marchandises échangés par la voie de la poste entre les deux pays;

Vu l'art. 11 de la loi du 4 mai 1877 sur le service de la poste, et l'art. 15 de la convention de l'Union postale universelle, conclue à Paris le 1^{er} juin 1878;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. L'arrangement visé ci-dessus est approuvé et il sera inséré au *Mémorial*, pour recevoir son exécution à partir du 1^{er} janvier 1882.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Director der Finanzen sind, ein Jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Im Loos den 21. December 1881.

Wilhelm.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Art. 2. Notre Ministre d'État, président du Gouvernement, et Notre Directeur général des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Au Loos, le 21 décembre 1881.

GUILLAUME.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

ARRANGEMENT.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et
Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges,

Désirant faciliter les relations postales entre les deux pays, et usant de la faculté qui leur est laissée par l'art. 15 de la convention de l'Union postale universelle, conclue à Paris le 1^{er} juin 1878, sont convenus de ce qui suit :

Les limites de poids et dimensions des paquets d'échantillons de marchandises échangés, par la voie de la poste, entre le Grand-Duché de Luxembourg, d'une part, et la Belgique, d'autre part, peuvent être portées par l'administration des postes du pays d'origine au delà de celles qui ont été fixées par l'art. 5 de la convention internationale du 1^{er} juin 1878, sous la réserve expresse que ces limites ne dépasseront pas, savoir :

pour le poids, 350 grammes,
pour les dimensions, 30 centimètres en longueur,
20 centimètres en largeur, et
10 centimètres en épaisseur.

Le présent arrangement sera exécutoire à partir du 1^{er} janvier 1882.

En foi de quoi les soussignés Ministre d'État, président du Gouvernement grand-ducal luxembourgeois, et Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté le Roi des Belges ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur cachet.

Fait en double original, à Luxembourg le 19 décembre 1881, et à Bruxelles le 18 décembre 1881.

(L. S.) F. DE BLOCHAUSEN.

(L. S.) FRÈRE-ORBAN.

Beschluß vom 23. December 1881, das Gewicht der durch die Post beförderten Waarenmuster-Sendungen betreffend.

Der General-Director der Finanzen;
Nach Einsicht des Art. 11 des Postdienstgesetzes

Arrêté du 23 décembre 1881, concernant le poids des envois d'échantillons à expédier par la poste.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;
Vu l'art. 11 de la loi postale du 4 mai 1877,

vom 4. Mai 1877 und des Beschlusses vom 31. August 1877, wodurch die Posttarife geregelt werden;

Nach Einsicht des Gutachtens des Staatsrathes vom 22. dess. Mts.;

Nach Berathung der Regierung im Conseil;

Beschließt:

Art. 1. Der Absatz 2 des Art. 17 des Beschlusses vom 31. August 1877 ist durch folgende Bestimmung ersetzt:

„Das Gewicht einer Waarenproben Sendung darf 350 Grammes nicht übersteigen.“

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß ist ins „Memorial“ einzurücken

Luxemburg den 23. December 1881.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
F. de Blochausen.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 17. November lezthin hat der Gemeinderath von Waldbillig ein Reglement über die Benutzung des beim Hause „Wewesch“ zu Waldbillig befindlichen Brunnens beschlossen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 24. December 1881.

Der General-Director des Innern,
H. KIRPACH.

et l'arrêté du 31 août 1877, portant règlement des tarifs de la poste;

Vu l'avis du Conseil d'État en date du 22 décembre courant;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'alinéa 2 de l'art. 17 de l'arrêté du 31 août 1877 est remplacé par la disposition qui suit:

« Le poids d'un envoi d'échantillons ne peut dépasser 350 grammes. »

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 23 décembre 1881.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
F. DE BLOCHAUSEN.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 17 novembre dernier, le conseil communal de Waldbillig a arrêté un règlement sur l'usage de la fontaine publique située près de la maison « Wewesch » à Waldbillig. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 24 décembre 1881.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats November 1881.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Luxemburg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbrück.	Echternach.	Remich.	Mersch.	Grevenmacher.	Esch a. d. A.
Weizen	Hectoliter	24 75	23 00	"	25 50	24 75	24 75	"	"	25 00
Mischelfrucht . .	—	23 28	22 50	"	24 00	23 76	22 75	"	"	23 00
Roggen	—	20 00	20 00	18 75	18 50	"	"	"	"	20 00
Gerste	—	"	15 50	"	"	16 90	"	"	"	"
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn	—	"	11 00	11 53	"	"	"	"	"	"
Hafer	—	8 23	8 00	7 00	8 00	7 89	8 25	"	"	9 00
Erbfen	—	"	"	"	"	19 87	"	"	"	"
Bohnen	—	"	"	"	"	17 35	"	"	"	"
Linsen	—	"	"	"	"	21 12	"	"	"	"
Kartoffeln	—	3 45	3 00	3 00	3 00	"	5 00	"	3 75	3 75
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 58	0 55	0 50	0 50	0 50	0 50	"	0 50	0 60
Mischel-Mehl . . .	—	0 51	0 45	0 45	0 45	0 45	0 46	"	0 40	0 50
Roggen-Mehl . . .	—	0 43	"	0 36	0 40	"	"	"	"	"
Geschälte Gerste . .	—	0 85	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter	—	2 88	2 80	2 70	2 50	2 65	2 80	3 00	2 50	3 00
Eier	Duzend.	1 16	1 00	0 96	0 90	1 10	1 10	0 70	1 15	1 25
Heu	100 Kilo.	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh	—	10 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz	Stere.	14 00	"	"	"	"	12 00	"	"	"
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	9 00	"	"	"
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochsenfleisch . . .	Kilogr.	1 72	1 20	1 20	1 20	1 20	"	1 50	1 20	1 40
Ruh- od. Rindfleisch	—	1 40	1 10	"	0 90	1 06	1 00	1 50	1 00	1 20
Kalb- fleisch	—	1 20	1 10	1 00	1 00	1 11	1 00	1 40	0 90	1 20
Lamm- fleisch	—	1 68	1 30	1 30	1 20	1 09	1 20	1 50	1 60	1 40
Schweinefleisch . .	—	1 80	1 60	1 50	1 60	1 40	1 60	1 60	1 50	1 60